


Лена  
Лопачёва

Из истории немецкого языка  
Взаимовлияние немецкого и славянских языков

*По материалам книги Ф. Штарка «Волшебный мир немецкого языка»*



# Общая индоевропейская основа

# Mutter – mother – мать – matka - mère

Sähen

Buche

Sonne

Nase

melken


Schnee

Schwester

mich

Tochter

Wolf

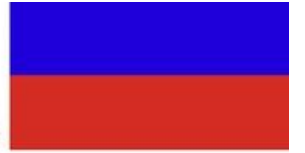


# Славянское влияние на немецкой территории

# Die Lausitzer Sorben



DOMOWINA  
Bund Lausitzer Sorben e.V.



*Ortsnamen mit -itz, -in,  
--gast, -ow, -au*  
Chemnitz, Kamenz, Lausitz,  
Rostock, Berlin, Lubbenau,  
Radegast, Treptow





*Славянские реликты в немецких диалектах*  
Maline, Kukuruz

*Заимствования из русского, в т.ч. русских реалий:*  
Grippe, Pogrom, Steppe + Droschke, Knute, Taiga, Tundra, Bolschewik,  
sowjetisch, Kolchosa

*Заимствования из польского:* Granica, Ogórek, twaróg

*Заимствования из чешского:* Pistole



# Распространение религии на востоке и севере

## В религии

Поститься – postit se - fasten

Церковь – cirkev – Kirche

Костёл – kostel – Kastel

Поп - Pfaffe

Монах – mnich - Mönch

Алтарь – Altar



## В светской жизни

Плуг – Pflug

Мельница – mlýn - Mühle

Коморка – komora - Kammer

Кухня – kuchnia - Küche

Пила – pila - Feile



# Влияние придворно- рыцарской культуры



Geschlecht

Ritter



Panzer

Turnier

Graf, Kanzler, Marschall

tanzen





# Немецкие поселения на востоке и языковые процессы



# Бургомистр, заседающий в ратуше, которая находится на площади...

Ring

Obst – owoce

Rat

Rathaus

Wall

Mauer – mur

Dach – dach



Bude – budynek



Zeche

Bäcker

Farbe – farba

Polieren

Geschmack



# Нововерхненемецкое влияние на польский и чешский языки

# Чешская закрытость

«Они говорят ... *hantuch* вместо *ubrusec*, ... *knedlik* вместо *šiška*, *hauzknecht* вместо *domovní racholek*, *forman* вместо *vozotaj*». Ян Гус, 1412 г.

**Разговорные слова:** Drek, Fajn, Meldovat, Rajsovat, Ordnunk, handlovat

Bunkr

Fabrika

Kafe

Komandovat

oficír

# Польская открытость

Vortuch

Schmuggeln – szmuglować

Kosten - kosztować

Rettung – ratunek

Drukarz

Murarz

Ortyl

Szlichtować

Mus



# Россия и немецкий язык

# Допетровская эпоха

Zobel

Batsche

Krug

Dutzend

Mandel, Anis

Band

Falsch

Grund

Maler

Flasche

# Эпоха Петра Великого

Werft

Blockade

Stab

Patrone

Wache

Strafe

Buchhalter

Gips

Zement

Maßstab

Спасибо за внимание!

